

ราชอาณาจักรกัมพูชา

บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา ว่าด้วยความร่วมมือด้านสารสนเทศและการกระจายเสียง

ความเป็นมา

รัฐบาลไทยและรัฐบาลกัมพูชา ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา ว่าด้วยความร่วมมือด้านสารสนเทศและการกระจายเสียง เมื่อวันที่ 8 กุมภาพันธ์ 2549 ณ กรุงพนมเปญ ประเทศกัมพูชา ฝ่ายไทยลงนามโดย นายกันตธีร์ ศุภมงคล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ฝ่ายกัมพูชาลงนามโดย นายเขียว กัญญาฤทธิ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงข่าวสาร

วัตถุประสงค์

เพื่อกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศในด้านสารสนเทศและการกระจายเสียง

สาระสำคัญ

1. การแลกเปลี่ยนรายการวิทยุ โทรทัศน์ รายการสารคดี ข่าว เหตุการณ์ปัจจุบัน ปกิณกะ กีฬา วัฒนธรรม และการศึกษา
2. การผลิตรายการวิทยุ โทรทัศน์ ที่อยู่ในความสนใจร่วมกัน
3. การแลกเปลี่ยนสิ่งพิมพ์ หนังสือพิมพ์ วัสดุสำหรับนำเสนอออกแสดง ภาพยนตร์สารคดี
4. การสนับสนุนและส่งเสริมความรู้และประสบการณ์ด้านเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร รวมทั้งการใช้สื่อใหม่ผ่านแผนความร่วมมือร่วมกันและการอบรม
5. การแลกเปลี่ยนการเยือน การฝึกอบรม
6. การตั้งคณะกรรมการเทคนิคร่วมซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของแต่ละฝ่าย และจะจัดประชุมอย่างน้อยปีละหนึ่งครั้งหรือตามที่ตกลงกันเพื่อเจรจาในรายละเอียดต่าง ๆ ตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ รวมทั้งทำหน้าที่ทบทวนและประเมินผลของการปฏิบัติงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION AND
BROADCASTING**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia, hereinafter referred to as "the Parties":

Desiring to further strengthen existing relations between the two countries in the field of information and broadcasting:

Convinced that co-operation and exchanges in this field will foster mutual understanding, friendship and knowledge between their peoples:

Reiterating common aspiration to further promote bilateral ties and mutual understanding through mass media on bilateral co-operation in arts, culture and education:

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
TELEVISION PROGRAMME EXCHANGE

1. The Parties shall exchange locally produced television programmes either live or recorded material, on a gratis basis, for broadcasting in accordance with their respective laws and regulations.
2. The Parties shall have the right to broadcast and transmit the selected exchange programmes in accordance with their respective laws and regulations.
3. The Parties shall exchange documentary, news, current affairs, varieties, sports, cultural and educational programmes.
4. The language, length of the programmes and the number of broadcasting times shall be discussed in details by the Joint Technical Committee.

ARTICLE 2
JOINT RADIO AND TELEVISION PRODUCTION

The Parties shall endeavour to co-produce radio and television programmes of mutual interest in accordance with their respective laws and regulations.

ARTICLE 3
GOVERNMENT INFORMATION SERVICE

1. The Parties shall exchange publication and display materials, documentary films, and other materials as mutually agreed upon.

2. The Parties shall make use of materials mentioned in paragraph 1 as information materials in accordance with their laws and regulations.

ARTICLE 4
PRESS AND PUBLICATION

The Parties shall encourage exchange of press and publication, if available and shall encourage the print media in their countries to disseminate news from official sources of the other respective country.

ARTICLE 5
INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGIES

The Parties shall encourage and promote the exchange of knowledge and experience in information and communication technologies, including the use of new media, through joint co-operation programme and trainings.

ARTICLE 6
EXCHANGE OF VISITS

The Parties shall encourage and promote, inter alia:

a) Exchange of visits by senior officials and management members, broadcasters radio and television artists, dramatists, broadcast and information officials as well as journalists;

b) Conduct of temporary visits by journalists and radio and television crews including editors, reporters and photographers from information agencies of their countries;

c) Exchange of radio and television artists as guest artists.

ARTICLE 7 EDUCATION TRAINING AND RESEARCH

The Parties shall encourage and promote, inter alia:

a) Exchange of radio and television trainers as well as information and information technology trainers;

b) Training for officials working in radio, television, information, and information technologies as well as trainers in such areas;

c) Exchange of research results and experience in the development of communication technology in radio television station;

d) Exchange of research results and experience in broadcasting by the radio television stations and governmental agencies;

e) Joint studies on problems in the production of films, video and mass media.

ARTICLE 8 EXPENSES

Financial provision of the implementation of specific programs and projects within the framework of this Memorandum of Understanding shall be agreed upon between the Parties on a case-by-case basis.

ARTICLE 9 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The Parties shall ensure that any intellectual property rights which may arise out of the co-operation activities under this Memorandum of Understanding shall be protected in accordance with the laws and regulations in their respective countries and their respective international obligations.

ARTICLE 10
RESTRICTION ON BROADCASTING

1. The broadcasting materials or telecasting programmes exchanged under this Memorandum of Understanding for television in the respective countries shall be forwarded to the authorities concerned in both countries.

2. The use of all broadcasting, telecasting items and programmes as well as publication referred to in this Memorandum of Understanding for commercial purposes or for the purpose of use by a third party is prohibited.

ARTICLE 11
THE JOINT TECHNICAL COMMITTEE

A Joint Technical Committee comprising representatives of each Party shall be established and shall meet at least once a year alternately in Thailand and Cambodia to discuss the details of the programmes under the Memorandum of Understanding, including reviewing and assessing the implementation of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 12
DISPUTE RESOLUTION

The Parties shall settle any disputes arising out of the implementation of this Memorandum of Understanding through consultations.

ARTICLE 13
AMENDMENT

This Memorandum of Understanding may be amended by written agreement of the Parties.

ARTICLE 14
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

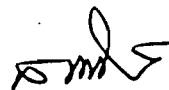
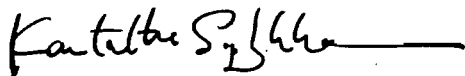
This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until either Party gives the other Party at least one year's prior written notice of its intention to terminate it through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Phnom Penh on 8th day of February in the year of 2006 in duplicate in the Thai, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Thailand

For the Government of
the Kingdom of Cambodia



Kantathi SUPHAMONGKHON
Minister of Foreign Affairs

KHIEU Kanharith
Minister of Information

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา
ว่าด้วยความร่วมมือด้านสารสนเทศและการกระจายเสียง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา ซึ่งต่อไป
ในที่นี้จะเรียกว่า "ภาคี"
ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ที่มีอยู่ระหว่างทั้งสองประเทศในด้านสารสนเทศและ
การกระจายเสียง
เชื่อมั่นว่าความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนในด้านนี้จะช่วยส่งเสริมความเข้าใจซึ่งกัน
และกัน มิตรภาพ และความรู้ระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศ
ตอกย้ำความปรารถนาร่วมกันในการส่งเสริมความสัมพันธ์และความรู้ความเข้าใจ
ซึ่งกันและกันเกี่ยวกับค่านิยม ศิลปะ วัฒนธรรม และการศึกษาของแต่ละฝ่ายผ่านความร่วมมือด้าน
สารสนเทศและและกิจการวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

การแลกเปลี่ยนรายการวิทยุโทรทัศน์

- ๑) ภาคีจะแลกเปลี่ยนรายการวิทยุโทรทัศน์ที่ผลิตในประเทศ ทั้งรายการสดหรือ
บันทึกเทปโดยไม่เสียค่าใช้จ่ายเพื่อออกอากาศตามกฎหมายและกฎระเบียบ ของแต่ละประเทศ
- ๒) ภาคีมีสิทธิที่จะออกอากาศและแพร่ภาพรายการที่ได้รับเลือกให้แลกเปลี่ยน
ได้ตามกฎหมาย และระเบียบของแต่ละประเทศ
- ๓) ภาคีจะแลกเปลี่ยนรายการสารคดี ข่าว เหตุการณ์ปัจจุบัน ปกิณกะ กีฬา
วัฒนธรรม และการศึกษา
- ๔) ภาษา ความยาวของรายการและจำนวนครั้งที่ออกอากาศนั้น จะได้อำนาจใน
รายละเอียดโดยคณะกรรมการเทคนิคร่วม

ข้อ ๒

การผลิตรายการวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์ร่วม

ภาคีจะพยายามร่วมผลิตรายการวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์ที่อยู่ในความ
สนใจร่วมกัน โดยเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบอื่นๆ ของแต่ละประเทศ

ข้อ ๓

บริการด้านข้อมูลข่าวสารของรัฐบาล

๑) ภาคิจะแลกเปลี่ยนสิ่งพิมพ์ และวัสดุสำหรับนำออกแสดง ภาพยนตร์สารคดี และวัสดุอื่นๆ ตามที่ได้ตกลงร่วมกัน

๒) ภาคิจะใช้ประโยชน์จากวัสดุต่างๆ ตามที่ระบุใน วรรค ๑ เพื่อเป็นวัสดุ สารสนเทศตามกฎหมายและระเบียบของแต่ละประเทศ

ข้อ ๔

หนังสือพิมพ์และสิ่งพิมพ์อื่นๆ

ภาคิจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนหนังสือพิมพ์และสิ่งพิมพ์ต่างๆ ด้วย หากมี และจะ ส่งเสริมให้สิ่งพิมพ์ในแต่ละประเทศเผยแพร่ข่าวสารจากแหล่งข่าวของทางราชการของประเทศ อีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๕

เทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร

ภาคิจะสนับสนุนและส่งเสริมการแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ด้านเทคโนโลยี สารสนเทศและการสื่อสาร รวมทั้งการใช้สื่อใหม่ผ่านแผนความร่วมมือร่วมกันและการอบรม

ข้อ ๖

การแลกเปลี่ยนการเยือน

ภาคิจะสนับสนุนและส่งเสริมให้ เช่น

๑) การแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ระดับสูง และผู้บริหาร นักกระจายเสียง รวมทั้งศิลปินทางวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์ นักแสดง เจ้าหน้าที่ด้านการกระจายเสียง และ สารสนเทศ และนักหนังสือพิมพ์

๒) การจัดให้มีการเยือนชั่วคราวโดยนักหนังสือพิมพ์ ทีมงานวิทยุกระจายเสียงและ วิทยุโทรทัศน์ รวมถึงบรรณาธิการ ผู้สื่อข่าว และช่างภาพจากหน่วยงานด้านสารสนเทศของ ทั้งสองประเทศ

๓) การแลกเปลี่ยนศิลปินด้านวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์ในฐานะศิลปิน รับเชิญ

ข้อ ๗

การศึกษา การฝึกอบรม และการทำวิจัย

ภาคิจะสนับสนุนและส่งเสริม เช่น

๑) การแลกเปลี่ยนผู้ให้การอบรมด้านวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์ รวมทั้ง ผู้ให้การอบรมด้านสารสนเทศและด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ

๒) การฝึกอบรมสำหรับเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานด้านวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์
สารสนเทศ และเทคโนโลยีสารสนเทศ รวมทั้งการฝึกอบรมสำหรับผู้ให้การอบรมในด้านดังกล่าว

๓) การแลกเปลี่ยนผลการวิจัย/ ประสบการณ์ในการพัฒนาด้านเทคโนโลยีการ
สื่อสารของสถานีวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์

๔) การแลกเปลี่ยนผลการวิจัย/ ประสบการณ์ด้านการกระจายเสียงของสถานีวิทยุ
กระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์ และหน่วยงานของรัฐบาล

๕) ความร่วมมือด้านการศึกษาปัญหาในการผลิตภาพยนตร์ วิดีโอ และสื่อมวลชน

ข้อ ๘

ค่าใช้จ่าย

ภาคีจะหารือในเรื่องค่าใช้จ่ายการดำเนินโครงการภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นราย
กรณีไป

ข้อ ๙

ทรัพย์สินทางปัญญา

ภาคีจะรับรองว่าทรัพย์สินทางปัญญาใดๆ ที่อาจเกิดขึ้นจากกิจกรรมความร่วมมือกัน
ภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ ภาคีจะได้รับความคุ้มครองตามกฎหมายและระเบียบของแต่ละประเทศ
และตามพันธกรณีระหว่างประเทศของแต่ละฝ่าย

ข้อ ๑๐

ข้อจำกัดเรื่องการกระจายเสียง

๑) วัสดุกระจายเสียงหรือรายการที่ออกอากาศทางโทรทัศน์ที่แลกเปลี่ยนกันตามบันทึก
ความเข้าใจสำหรับวิทยุโทรทัศน์ภายในประเทศภาคีแต่ละฝ่าย ให้ส่งต่อไปที่หน่วยงานที่
เกี่ยวข้องในประเทศทั้งสอง

๒) การใช้เรื่องและรายการซึ่งออกกระจายเสียงและออกอากาศ รวมทั้งสิ่งพิมพ์
ทั้งหมดที่มีการอ้างถึงไว้ในบันทึกความเข้าใจ เพื่อวัตถุประสงค์ทางการค้า หรือเพื่อวัตถุประสงค์ในการ
ใช้โดยภาคีฝ่ายที่สามไม่สามารถกระทำได้

ข้อ ๑๑

คณะกรรมการเทคนิคร่วม

คณะกรรมการเทคนิคร่วมซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของภาคีแต่ละฝ่ายจะถูกตั้งขึ้น และจะ
พบกันอย่างน้อยปีละหนึ่งครั้งหรือตามที่ตกลงกัน แล้วแต่ความจำเป็นสลับกันในประเทศไทย และ
ประเทศกัมพูชา เพื่อพิจารณาในรายละเอียดของแผนตามบันทึกความเข้าใจ รวมทั้งบททวนและ
ประเมินผลการปฏิบัติงานตามบันทึกความเข้าใจด้วย

ข้อ ๑๒
การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใดๆ เกี่ยวกับการตีความ หรือการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ จะได้รับการ
ระงับอย่างฉันทมิตรด้วยการปรึกษาหารือหรือเจรจาระหว่างภาคี

ข้อ ๑๓
การแก้ไข

บันทึกความเข้าใจนี้อาจได้รับการแก้ไขด้วยการตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรโดยคู่ภาคี

ข้อ ๑๔
การมีผลใช้บังคับ และการบอกเลิก

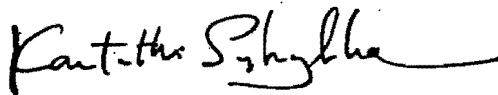
บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ภาคีได้ลงนาม และจะมีผลใช้บังคับ
อยู่จนกว่าภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีฝ่ายหนึ่งไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง
อย่างน้อย ๑ ปี ล่วงหน้า โดยผ่านการทางทูต

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจาก
รัฐบาลของตนได้ลงนามบันทึกความเข้าใจนี้

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๙ ทำเป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทย
ภาษาเขมร และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งหมดถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการ
ตีความ ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา





(นายกันตธีร์ ศุภมงคล)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรไทย

(นายเขียว กัญญาฤทธิ์)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงข่าวสาร
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา